

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 4 • 2016 • ОКТЯБРЬ—ДЕКАБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Костикова О.И.* Междисциплинарная интеграция как вектор развития науки о переводе 3
Чайковский Р.Р. Свет и тени современного российского переводоведения 5

Перевод и языковая политика

- Martin Forstner.* Der wetlauf zur spitze. Chinas projekt eines wirtschaftsgürtels namens seidenstraße / *Мартин Форстнер.* Китайская стратегия «один пояс — один путь» и услуги в сфере многоязычной коммуникации: вперёд к успеху 26

История перевода и переводческих учений

- Валуйцева И.И., Хухуни Г.Т.* О лингвистических и лингвокультурных аспектах перевода Библии (к 140-летней годовщине выхода в свет синодального перевода) 39

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Манерко Л.А.* Социокультурные особенности схематизации пространственного опыта в переводе с английского на русский язык 49

Методология перевода

- Горшкова В.Е., Лиханова В.В.* Перевод семиотически осложнённого текста: «Цветы для Элджернона» Дэниела Киза в романе и на экране 67
Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н. Акцентологические нормы в речи устных переводчиков. 81

Вопросы терминологии

- Рамунчо Гардер, Владимир Микулинский.* Двужычный военный словарь: русско-французский/французско-русский / Dictionnaire militaire bilingue: russe — français/français — russe 93

Хроника научной жизни

- Костикова О.И.* «Наука о переводе сегодня». V Международная конференция . . 106

Обзоры и рецензии

- Есакова М.Н., Кольцова Ю.Н., Костикова О.И.* Н.К. Гарбовский. «О переводе» . . 113
Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода» за 2016 год 118

Contents

General Translation Theory

Kostikova, O.I. Translation Studies Today: Interdisciplinary Integration as a Vector for Development 3
Chaykovskiy, R.R. Light and Shadows of Modern Translation Studies in Russia 5

Translation and Language Policies

Martin Forstner. China’s ‘one road, one belt’ initiative and its demand for multilingual communication services 26

History of Translation and Translation Schools

Valuytseva, I.I. Khukhuni, G.T. Linguistic and Linguocultural Aspects of Bible Translation: Celebrating the 140th Anniversary of Synodal Translation 39

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

Manerko, L.A. Sociocultural Peculiarities of Spatial Experience Schematization in Interpretation from English into Russian 49

Methodology of Translation

Gorshkova, V.E., Likhanova, V.V. Translating Semiotically Complicated Texts: “Flowers for Algernon” by Daniel Keyes as the Novel and Screen Adaptations 67
Yesakova, M.N., Koltsova, Yu.N. Accentual Standards of Interpreters’ Speech . . 81

Terminology

Ramunxo Gardères, Vladimir Mikoulinisky. Dictionnaire militaire bilingue Russe — français / Français — Russe 93

Chronicles of Scientific Life

Kostikova O.I. Science of Translation. Today: the 5th International Scientific Conference 106

Reviews

Yesakova M.N., Koltsova Yu.N., Kostikova O.I. N.K. Garbovskij “Of Translation” 113